



UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE
PROGRAMA DE MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA

**ESTRATEGIAS UTILIZADAS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA
ESPAÑOL-INGLÉS DE VERBOS DE MOVIMIENTO: UN
ESTUDIO EN LINGÜÍSTICA COGNITIVA**

DIRECTOR DE TESIS: JORGE OSORIO
CO-GUÍA DE TESIS: PAOLA ALARCÓN

Tesis para ser presentada a la Dirección de Posgrado de la Universidad de
Concepción

JUAN PABLO CERDA CRISÓSTOMO
CONCEPCIÓN, CHILE
2010

1. INTRODUCCIÓN

Esta investigación de carácter exploratorio describe las estrategias que se utilizan al traducir eventos de movimiento, según la tipología establecida por Talmy (1985, 1991), quien ha estudiado los patrones por medio de los cuales las diferentes lenguas codifican los eventos de movimiento, de acuerdo con los principios de la Lingüística Cognitiva. En el caso particular de este estudio, se abordan las estrategias de traducción inversa desde el español al inglés que corresponden a lenguas de Marco Verbal y de Marco Satelital, respectivamente.

La tipología de patrones de lexicalización de Talmy (1985 y 1991) proporcionó las primeras evidencias sobre la forma en que los hablantes de distintas lenguas conciben diversos tipos de eventos y cómo se configuran tales lenguas para dar cuenta de ellos, en particular, de los eventos de movimiento.

A partir de los trabajos iniciales de Talmy, han surgido diversas investigaciones que han profundizado en su tipología y la han proyectado a otros campos, estableciendo con ello diferencias entre los dos grupos tipológicos principales concebidos por Talmy, a los que nos referiremos en el Marco teórico.

Los primeros estudios realizados por Slobin (1991, 1996, 1997) en relación con los patrones de lexicalización trataron estas diferencias tipológicas y, en particular, abordaron los problemas a los que se ven enfrentados los traductores al traducir desde un tipo de lengua a otra de distinto tipo, también basándose en el estudio prioritario de eventos de movimiento. Esto, a su vez, ha motivado que otros investigadores ahonden en estos aspectos, contribuyendo desde la perspectiva de la Lingüística Cognitiva a la teoría de la traducción.

En términos generales, la investigación exploratoria que se expone aquí aborda los problemas que se presentan en la traducción inversa entre dos lenguas de tipología distinta, en este caso, desde el español al inglés, y las estrategias que utilizan los traductores para resolverlos. De este modo, se pretende corroborar

la utilización de las estrategias que propone Slobin (1996) y que posteriormente complementa Ibarretxe (2003), como también describir estrategias adicionales, si existen.

En las secciones siguientes se expone el marco teórico que comprende la tipología de patrones de lexicalización propuesta por Talmy y la evolución de la misma, para continuar con trabajos de otros autores como Slobin (1996), Aske (1989), Naigles (1998) que la refinan. En particular, se presentarán los planteamientos de Slobin e Ibarretxe, quienes abordan específicamente los problemas que se presentan en la traducción de textos literarios desde y hacia lenguas de distinta tipología, y las estrategias que utilizan los traductores para resolverlos. Este marco teórico inicial se complementa con el aporte de otros autores que profundizan no sólo en la sintaxis de las distintas tipologías sino que abordan los aspectos semánticos de los verbos de movimiento y que resultan relevantes para esta investigación, en particular Cifuentes (2008), Levin y Rappaport-Hovav (1992), Morimoto (2001), Faber y Mairal-Usón (1992), entre otros.

Posteriormente, se presentarán los objetivos generales y específicos que se plantean en esta investigación de carácter exploratorio que tiene como fin describir las estrategias que utilizan traductores recién egresados en la traducción inversa de eventos de movimiento entre lenguas de tipología distinta, desde la perspectiva de la Lingüística Cognitiva; la metodología de trabajo que se empleó para el logro de tales objetivos, incluidos la selección de los textos que se tradujeron, la clasificación de los verbos de movimiento tanto de los textos originales como de las versiones traducidas, la descripción general de los traductores que participaron en la investigación, el procedimiento de análisis y comparación de los fragmentos originales en español y sus traducciones al inglés, y los resultados obtenidos a partir del análisis.